**SESSION** | formation continue universitaire

# La traduction des documents contractuels
# une approche pragmatique

## (anglais –> français)

du 31 octobre au 12 décembre 2014










Faculté de traduction et d'interprétation | FTI

UNIVERSITÉ DE GENÈVE







## Direction

**Prof. Valérie Dullion**, co-directrice du Département de traduction, responsable de l'Unité de français, FTI, Université de Genève.

## Intervenants

**Véronique-Anne Sauron**, chargée d'enseignement, Département de traduction, Unité de français, FTI, Université de Genève, traductrice spécialisée en traduction juridique.

## Public

Étudiants diplômés et traducteurs en exercice qui souhaitent perfectionner leurs connaissances s'agissant de la traduction des documents contractuels ainsi que toute personne intéressée.







# Présentation

Vous êtes parfois ou souvent appelés à traduire des textes juridiques de nature contractuelle mais vous ne vous sentez pas à l'aise dans cet exercice? Les concepts et formulations spécifiques à ce type de documents vous laissent perplexes? Vous tâtonnez souvent à la recherche d'informations sans vraiment savoir si ce que vous trouvez est vraiment fiable et pertinent? Cette formation organisée autour d'une série de petits ateliers pratiques se propose de répondre à vos questions et de vous permettre d'acquérir ou de structurer les connaissances nécessaires pour bien traduire ces textes juridiques particuliers que sont les contrats, les statuts de société et les documents relatifs aux trusts.

# Objectifs

Offrir aux professionnels et à toutes les personnes intéressées par la traduction juridique la possibilité de:

- Comprendre les concepts et formulations spécifiques aux documents contractuels
- Résoudre les difficultés de traduction posées par ce type de textes
- Mettre en place des techniques de recherche documentaire rapides et efficaces





# Programme

Le cours s'articule autour de 3 modules indépendants comprenant 4 ateliers pratiques pour une durée totale de 24 heures.

## Module 1 Clés pour la traduction des contrats

Vendredis 31 octobre et 14 novembre 2014

9h30-12h30 | 13h30-16h30

- Introduction à la traduction juridique (particularité – typologie des textes juridiques)
- Structure des contrats rédigés en anglais et en français
- Tour d'horizon des principales clauses contractuelles
- Caractéristiques de la phraséologie et du style contractuels dans les deux langues
- Difficultés terminologiques et solutions de traduction
- Exercices pratiques de traduction et de révision
- Trucs et astuces permettant de trouver rapidement des ressources pertinentes





## Module 2 Clés pour la traduction des statuts de société

Vendredi 28 novembre 2014

9h30-12h30 | 13h30-16h30

- Introduction aux règles applicables aux statuts de société dans les pays de Common Law et les pays de droit romano-germanique
- Retour sur les différentes formes de société dans les deux familles de droit
- Tour d'horizon des principales clauses figurant dans les statuts de société
- Difficultés terminologiques et syntaxiques et solutions de traduction
- Exercices pratiques de traduction et de révision
- Trucs et astuces permettant de trouver rapidement des ressources pertinentes

## Module3 Clés pour la traduction de documents liés aux trusts

Vendredi 12 décembre 2014

9h30-12h30 | 13h30-16h30

- Introduction à l'institution du *Trust* dans le droit anglo-américain, à ses domaines d'application et aux règles qui le régissent
- Tour d'horizon des principales dispositions figurant dans les documents relatifs aux trusts
- Point sur la notion de *Trust* dans les pays romano-germaniques
- Difficultés terminologiques et syntaxiques et solutions de traduction
- Exercices pratiques de traduction et de révision
- Trucs et astuces permettant de trouver rapidement des ressources pertinentes




# Renseignements pratiques

**Inscription**
Inscription en ligne (ou pdf à télécharger) avant le **24 octobre 2014** sur
www.unige.ch/formcont/traductionjuridiquepragmatique
Le nombre de participants est limité à 15.

**Finance de participation**

- CHF 1'000.-le programme complet
- CHF 500.- par module

A verser dès réception de la confirmation d'admission

**Lieu**
Faculté de traduction et d'interprétation
Université de Genève – Uni Mail
Boulevard du Pont-d'Arve 40 – 1205 Genève
Tram 15 ou parking sur place

**Langue de travail**
Les séances se tiendront en français.

**Attestation**
Une attestation de participation sera délivrée sur demande aux personnes ayant suivi la formation.

## Informations générales

**Véronique Sauron**
Faculté de traduction et d'interprétation – Université de Genève
Bd du Pont d'Arve 40 – 1211 Genève 4
Tél: 022 379 86 76 | Fax : 022 379 87 50 | veronique.sauron@unige.ch

**www.unige.ch/formcont/traductionjuridiquepragmatique**

swissuniversities

**Service formation continue**

Université de Genève | CH-1211 Genève 4
Tél: +41 (0)22 379 78 33 | info-formcont@unige.ch

**www.unige.ch/formcont**